

普尔柯夫子午綫

薇拉·英倍尔著

惠炎译



普尔柯夫子午綫

薇拉·英倍尔著

人民文学出版社

一九五八年·北京

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北 京 朝 阳 门 内 大 街 320 号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第 003 号

北京外文印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号 846 字数 29,000 开本 787×940 耗 $1/32$ 印张 $2\frac{1}{4}$ 插页 4

1958 年 9 月北京第 1 版 1958 年 9 月北京第 1 次印刷

印数 0001—5500 册

定价 (4) 0.23 元



Б. е. р. У. н. с. р.

作者写给中国讀者的几句话

我的亲爱的朋友們！

我非常高兴地知道我描写战时列宁格勒的长詩“普尔柯夫子午綫”已經譯成汉语，而且不久就要同中国讀者見面了。

詩人的任务之一是要把遙远的变为亲近的。

在长詩中所描写的事件发生的地方——普尔柯夫子午綫，离开你們很远。假如我的詩作的才能足以使这个地方同你們接近，那末，我认为我的任务已經完成。

請你們接受苏联女作家薇拉·英倍尔的无限的敬意。

1957年12月22日于莫斯科

第 一 章

我們是人道主义者

1

早上，有顆成吨重的炸彈，
落到两座医院中間的过道上，
落到一片金黄色的树林里，
落到秋天鳥声啾啾的地方。
它落下来，但没有爆炸：这炸彈
比那把死亡扔到这里的人还良善。

2

这里是医院，病院，医疗站。
这里有紅色的十字徽和白色的罩衫；
这里的空气为同情所温暖，
这里的石膏夹板

遮护着被打穿的胸膛，
刀劍不敢把它們刺伤。

3

但希特勒却用血和鉄燒毀了
这一切规范。他把靜謐的病房
变成了瘡痍的地獄。
一个带着假腿的勇士剛剛恢复健康，——
他曾光輝地打过胜仗，但現在，
面对着死亡，臉色頓時蒼白。

4

看那急救室的走廊……
那儿有多少受难者！他們剛剛被运来。
所有这些臉龐，声音……要用什么
笔墨来形容？一个瞎了眼睛的姑娘
（眼睛里塞滿了玻璃碴子）
痛哭着，因为她还没有死！

5

法西斯！我們和平的家園

和他們究竟有什么相干？
我們过着多么有意义的生活，
我們伏在桌前度过了多少傍晚！
可是現在，断壁殘垣聳立在廢墟上，
只有一些书架还留在那儿完整无恙。

6

和平的俄罗斯的山澗、荷兰的花園、
挪威的乡村，和法西斯有什么相干？
果树、河川的碼頭、海洋的堤岸，
和他們又有什么相干？
这一切——竟成了空炸的目标，
这一切——竟成了破坏的对象。

7

飞行的本領啊！……这是宝贵的才干，
天才头脑所珍爱的幻想。

难道青年伊卡洛斯①

① 希腊神話中达大路斯之子，父子同以蜡翼由克里特岛起飞。子遺父賦，过于飞近太阳，蜡翼被融，落海而死。——譯者注

初次用蜡翼飞向太阳，
是为了死神用“米舍施米特”^①的翅膀
在现代的克里特岛上翱翔？

8

难道意大利人列奥纳尔德^②
刻苦钻研翅膀的机械结构，
是为了在我们今天，在柏林，
法西斯的飞机起航之后，
一直向还是笛卡儿^③和林奈^④时代的
大学林荫路飞去？

-
- ① 希特勒德国制造的巨型轰炸机(Me-109式)的名称。——译者注
- ② 列奥纳尔德·达·芬奇(1452—1519)，意大利天才画家、学者和工程师，文艺复兴时代艺术和科学最出色的代表之一。——译者注
- ③ 笛卡儿·德涅(1596—1650)，法兰西优秀的哲学家、物理学家、数学家和生理学家。——译者注
- ④ 林奈·卡尔(1707—1778)，瑞典著名的自然科学家、生物学家。以创造了植物和动物的分类法而闻名于世。——译者注

当夜战时分，高射炮手
对探照灯手說：“开灯！”
一条苍白的光柱高高举起，
象只可怕的手去寻找敌人，
乌云的孔穴怎样猛烈地噴吐火焰！
天空的景色多么可怕！多么神奇！

10

找到它了。在乌云背后找到了它。
把它打下来！让它的头撞在地上，
让它的马达高声狂吠，
让它被自己的汽油烧光，
让这不祥的小蝙蝠折断翅膀，
摔在渺无人烟的地方。

11

不行，它逃不出我們的掌心！
你看它輾轉反側，动作顛狂！

它摔下来了。消防队员在屋顶上
看到这情景，都高兴得欢呼鼓掌。
值勤人员在下边，一听见这声音，
也跑了出来在黑暗中叫着“乌啦！”……

12

在人类心灵中有一些感情，
它有权以这些感情而骄傲。
但不是现在。现在这些感情
对于我们已象渡河时多余的货物。
敬慕，温存，热情的爱恋……
我们总有一天再回到你们的面前。

13

现在我们只有一种感情——复仇。
但这感情我们有不同的理解：
我们摒弃了旧约全书的遗训，
那里处处是死亡。我们甚至难以算计……
为着我们死去的每一个人——
我们要成百成千地消灭敌人。

我們要為一切復仇：為我們的城市，
 為彼得大帝的偉大的創業，
 為千百万無家可歸的居民，
 為象墳墓一樣死氣沉沉的愛美塔日^①，
 為水上公園里的絞刑台，
 少年普希金成為詩人的所在。^②

為彼得爾戈夫“參孫”的死亡，^③

-
- ① 列寧格勒的博物館。是世界聞名的最大的博物館之一。它保藏著世界各國優秀的古典藝術作品。——譯者注
- ② 這是指“皇村”，現名為普希金市。是普希金少年時代讀書和開始寫詩的地方。衛國戰爭期間，德寇在這裡進行了多次野蠻的大屠殺。——譯者注
- ③ 彼得爾戈夫現名為彼得羅德沃列茨，離列寧格勒有 29 公里。這裡從 1707 年起，在彼得大帝的指示下興建了舉世聞名的宮殿花園，里面有許多龐大的噴泉和藝術高超的雕象、瓶飾等建築物。其中有一個水池名為“參孫的勺子”，因池的中央有壯麗宏大的“參孫撕裂獅子”的雕塑群象，而水池的形狀似勺子，故名。這個水池以及其他的宮殿花園在 1941 年至 1943 年間，全為法西斯德寇所毀，至 1947 年才修復。至於“參孫”，本是古代歐洲神話中的英雄，具有超自然的體力與勇氣。在聖經“舊約全書”內亦有記載，是“以色列”的大力士（參閱“舊約全書”“士師記”第十四至十六章）。——譯者注

为植物园^①里的炸彈，
那儿热带^②曾睡眠惺忪地呼吸
(現在却在寒冷中战栗)。
为我們用理性的劳动积聚起来
而德寇却把它化为灰烬的一切。

16

我們为青年也为老人复仇。
为那些受尽折磨的老头，
为那付象提琴盒一样的
小孩的棺材复仇。
他在枪击之下，在雪地上，

-
- ① 植物园是在1714年由彼得大帝兴建，設在圣彼得堡附近的伏龙尼耶(阿普捷卡尔)島上。最初称为“阿普捷卡尔菜园”，后改名为“医学菜园”，并設有医学講座。到1823年又改名为“植物园”。后来，植物园便成为世界知名的科学研究机关。它拥有全球的各种各样的植物和植物标本。在卫国战争期間，它遭法西斯德寇的袭击。但由于苏联政府的关怀和全体工作人員的忘我精神，該园所有重要的珍品和研究院的建筑物都保存无恙，只是暖花房和花园受了损伤。——譯者注
- ② 指热带的植物而言。——譯者注

乘着小雪橇走完了自己的路。

17

是啊，我們是人道主义者！我們珍貴
崇高思想的光輝（它被我們歌贊）。
光明磊落的行为的光采，对于我們
就好象钻戒或是銀杯一样毫光閃閃。
它从父亲傳到儿子，
一代傳一代，越傳越远，永无終止。

18

但人道主义决不是：
帶着莫名其妙的哀伤的譴責，
看着敌人怎样嘲笑你的祖国，
看着强盜的铁蹄怎样爬进儲藏室，
怎样从那叫喊着跑回家去的人的身上
連脑袋一起把帽子摘下来。

19

看着一个法西斯上等兵

怎样用皮靴踐踏一个不能起床的女人，
看着一个年仅四岁的孩子
怎样纏住鮮血淋淋的母亲，
看着一輛坦克怎样故意开到小孩的身边，
用齒輪帶活活地把他压扁。

20

就是列夫·托尔斯泰本人，如果
死神让他看一看雅斯納雅波梁納^①，
他也会为了不让他恶魔的血玷污
他那件象冬天一样雪白的衬衣，
而亲自用老人的手来扼死
那褻瀆死者的狂徒法西斯。

21

从俄罗斯的村庄到捷克的火車站，
从克里米亚的山岭到利比亚^②的荒原，

① 偉大的俄罗斯作家列夫·托尔斯泰出生和工作的地方。卫国战争时期，該地初遭法西斯德寇野蛮轰炸，后被占领。托尔斯泰故居为德寇肆意蹂躪，撤退时又纵火焚燒。——譯者注

② 北非的一个国家，与埃及、苏丹等国毗邻。——譯者注

为了不讓蜘蛛的脚爬到
人类圣地的大理石边，
把世界和宇宙从瘟疫里拯救出来——
这就是人道主义！我們就是人道主义者！

22

可是，假如你，德国啊，
哲学家的故乡，音乐家的寓所，
你用丑行侮辱了
自己的偉人、天才和賢智的美名，
又唱起血腥的希特勒的夢囈，——
那么，人們就不能寬恕你。

23

你会記得罗斯托夫的冰原，
你不会忘記克林的暴风雪，
涅瓦河三角洲的青色的严寒，
和那面胜利地飄揚着的旗帜，
它在普尔柯夫高地的严峻的天上，
象被风鼓吹起来的火焰一样。

第 二 章

光 和 暖

1

耳朵里經常象有鳥声啼囀，
又仿佛是流水淙淙的鳴响：
身体虛弱了。飢餓。缺糧。
几点鐘啦？我不知道，想看看，
又吝惜洋火。我从黃昏起躺下，
沒有光和暖，黑夜漫长。

2

我戴着手套，穿着毡靴，两件皮袄
(一件裹在脚上)。头上蒙着一条头巾；
我把它当作盾牌，
遮盖着下顎、鼻子和嘴唇。